

IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)
 Meriveden pintaämpötilän keskiarvo
 Yliöletetä määrittämät (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

Yhteensijäisyys tai yhteneväisyys sija
 Correspondence or compact ice (I/I0)
 Sammanfusen eller kompakt drivis

Hyvin tiheä sija
 Very close ice (9 - 9+/10)
 Mycket tät drivis

Avovesi <1/10
 Open water
 Öppet vatten

Alatunnus tai ryykköisyys sija (f=alattunus/mpk)
 Ridge or hummocked ice (f=number of ridges/mst.m.)
 Vallat och opphöjda (f=vallattunus.m.)

Pääliikkain ajantunt jää
 Ruffed ice (C=Ce=constr.)
 Hopskjuten is

Tiheä sija
 Close ice (7-8/10)
 Tät drivis

Harva sija
 Open ice (4-6/10)
 Spridd drivis

Hyvin harva sija
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drivis

Jään reuna tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskanti eller isgräns

Veden lämpötilan taso-erävyys
 Water temperature isotherm, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C

Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmätt isopjlek i cm

Uusi jää
 New ice
 Nysis

Tasainen jää
 Level ice
 Jäms is

Kiinnitöjä
 Fast ice
 Fastis

Haava kiinnitöjä
 Rotten fast ice
 Ruttten fastis

Selkopyy
 Window
 Stumpvall

Halkaama
 Structure
 Spricka

Ryykköilyahta
 Floeing
 Isbrottning

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/I0)
 Total ice concentration (I/I0)

CaCbCc = Oletuskonsentraatio (I/I0)
 Delikonsentraatio (I/I0)
 Partial concentration (I/I0)

SaSBSc = Jään paksuus
 Isopjlek
 Stage of development

FaFbFc = Jään muoto/Lattujen koko
 Form av is/Floesize

s symbol cm
 0 -> 0 < 2
 1 new ice 1 < 2
 2 < 10 2 < 20
 3 10 - 30 3 20 - 100
 4 10 - 15 4 100 - 500
 5 15 - 30 5 500 - 2000
 6 30 - 200 6 2000 - 10000
 7 30 - 70 7 > 10000
 8 30 - 50 8 Fast ice
 9 50 - 70 9 Not determined
 1. 70 - 120 10 Not determined or unknown

(a) grönvsta isen (a) thickest ice (a)
 osakepaksuin jää (b) nästgrönvsta isen (b) second thickest ice(b)
 kolmanneksi paksuin jää (c) tredje grönvsta isen (c) third thickest ice (c)

Koordinatista/rivastamattaja
 Koordinerande sbyrtare
 Coordinating icebreaker

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalen majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kraken och Botterviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

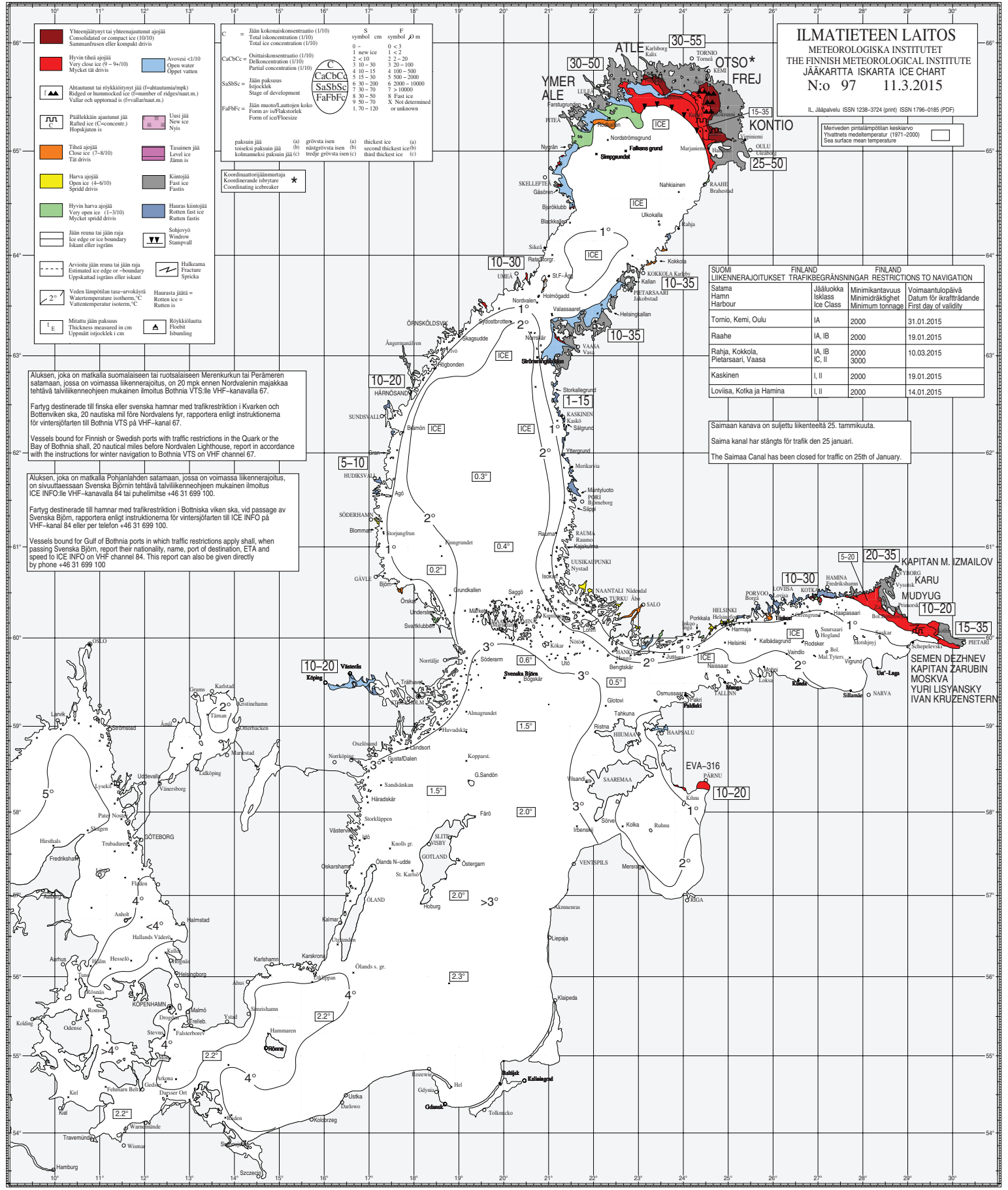
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen	IA, IB	2000
Rahja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000
Kaskinen	I, II	2000
Loviisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000
		Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande First day of validity
		31.01.2015
		19.01.2015
		10.03.2015
		19.01.2015
		14.01.2015

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.
 The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.



KAPITAN M. ZMAILOV
 YUBORG
 KARU
 MUDYUG
 BIRKEN
 PIETARI
 SEMEN DEZHNEV
 KAPITAN ZARUBIN
 MOSKVA
 YURI LISVANSKY
 IVAN KRUZENSTERN

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe	IA, IB	2000	19.1.2015
Rahja, Kokkola, Pietsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	10.3.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	2000	IA	31.1.2015
Luleå	2000	IB	9.3.2015
Haraholmen	2000	I	9.3.2015
Skelleftehamn	2000	II	9.3.2015
Ångermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Ångermanälven (southern part)	2000	I	8.2.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
From 4 th of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.			
From 26 th of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 7 th of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.			
From 13 th of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.